

E2 - The Café Owner Wants a Glimpse!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

Slow jazz at a moderate volume.

[00:11] ---

Not-too-bright lighting.

[00:15] ---

And the calming aroma of coffee.

[00:19] ---

Providing a space where
customers can feel at ease:

[00:23] ---

That's been my business policy
ever since this place opened.

[00:28] ---

A customer's coming up to pay, Sakurai.

[00:32] ---

Would you mind?

[00:38] ---

Wow. You picked up on that so quickly.

[00:42] ---

Mmm. Once you've been doing this
for ten years, you'll see it, too.

[00:48] ---

Sakurai started working here last year.
He's pretty good.

[00:51] ---

Thank you very much.

[00:54] ---

His face may look a little scary,
but he's attentive.

[00:58] ---

Sakurai understands my business policy here,

[01:01] ---

and whatever may happen,
he handles it with poise.

[01:06] ---

Never, ever making a fuss or--

[01:11] ---

Senpai!

[01:13] ---

I've never heard Sakurai shout like that.

[01:17] ---

So *this* is where you work!

It's super close to school, huh?

[01:22] ---

Niiice!

[01:24] ---

A close friend, perhaps?

[01:26] ---

Why didn't you tell me?

[01:28] ---

I was just on my way back from
my friend's place--she lives near campus--

[01:31] ---

when I got hungry and figured
I could go for a little something, so--

[01:34] ---

Get out!

[01:35] ---

What?!

[01:38] ---

Or maybe an enemy.

[01:48] ---

"Uzaki-*chan* Wants to Hang Out!"

[03:11] ---

"Episode 2: The Café Owner Wants a Glimpse!"

[03:14] ---

This may be where I work part-time,

[03:16] ---

but it's also a place to relax. So *leave*!

[03:19] ---

Hey, what gives?

[03:21] ---

Let *me* relax, too! I'm hungry!

[03:25] ---

There are other places to eat.

[03:27] ---

Wow, how cold can you get?

[03:28] ---

Come on, let me eat, will ya?!

[03:31] ---

You clash with the vibe here.

[03:33] ---

Huh?

[03:34] ---

That's awful! This is discrimination!

[03:36] ---

No wonder you're such a loner.

[03:39] ---

That has nothing to do with it!

[03:41] ---

Mmm... I seem to have missed
my window for standing up.

[03:45] ---

Oh! Are you the owner?

[03:48] ---

I'm Hana Uzaki!

Senpai here is always such a big help!

[03:51] ---

Who even *are* you to me?

[03:53] ---

Whatcha doing?

[03:55] ---

Oh, uh, just checking our stock.

[03:59] ---

I see... So he's your senior.

[04:05] ---

Then you're in elem--er, middle school?

[04:08] ---

I'm in *college*!

[04:10] ---

We go to the same college--
she's in the year after me.

[04:12] ---

You were totally going to say
"elementary school" just now, weren't you?!

[04:17] ---

Because you're so short.

[04:19] ---

Shut up! Just shut your mouth!

[04:22] ---

I... I was *wrong*?

[04:25] ---

It looks like he's in shock.

[04:28] ---

He's not usually like this...

[04:31] ---

All these years I've spent in the
café business, refining my eye for people...

[04:37] ---

...and I was wrong?!

[04:41] ---

Oh!

[04:43] ---

In college... You're an adult.

[04:46] ---

Huh? Yeah, that's right. I'm an adult.

[04:48] ---

My impression of the owner sure has changed
drastically over these last few minutes.

[04:56] ---

I'm sure this spot will do.

[04:59] ---

Go on, sit.

[05:05] ---

What do you want?

[05:06] ---

Hey, Senpai, where'd this attitude come from?

[05:11] ---

What?

[05:12] ---

I'm a customer now, you know. A customer!

[05:16] ---

I find it hard to believe this
is how you *always* act at work.

[05:20] ---

Do you even know how to wait on people properly?

[05:24] ---

Wait on people properly? What, people like *you*?

[05:29] ---

'Scuse me, sir!

This employee has a bad attitude!

[05:33] ---

You oughta give him a pay cut!

[05:35] ---

Shut up! If you're not going to order, leave!

[05:40] ---

These two are funny!

I think I'll watch them for a while.

[05:44] ---

You've gotta take your work seriously
no matter who you're serving.

[05:50] ---

That's called being a pro!

[05:52] ---

Sure, but if I *did* take it seriously,
you'd just make fun of me!

[05:55] ---

No, I wouldn't!

[06:00] ---

To be honest, it's embarrassing
when people I know see me working.

[06:05] ---

But it's so close to campus.
Haven't any of your other friends come here?

[06:10] ---

Did you give them the same attitude?

[06:13] ---

Oh!

[06:14] ---

Silly. The only one
who gets *this* attitude is *you*.

[06:18] ---

You're special.

[06:22] ---

Got it? Then drink a soda
or something and get lost, dum dum.

[06:25] ---

See, badmouthing me with that
posed expression really ticks me off!

[06:30] ---

Now, now, Sakurai. Since she's here and all,
show her what you can do.

[06:34] ---

He's always so great with customers.

[06:37] ---

Okay.

[06:38] ---

That's right!

[06:39] ---

I'd like to order one serving
of excellent customer service!

[06:43] ---

Now start over,
beginning with the glass of water!

[06:46] ---

She is *infuriating*.

[07:02] ---

May I have your order, please?

[07:06] ---

Nope! Nuh-uh! No can do!

[07:08] ---

That villainous mug? Gone without a trace?

[07:15] ---

This is too much, Senpai!

[07:17] ---

You know how easy it is to laugh
when you're not supposed to!

[07:20] ---

Ugh! I *knew* this would happen, dammit!

[07:23] ---

I'm sorry! I won't laugh anymore!

[07:26] ---

Please let me eat something!

[07:27] ---

Can it!

[07:29] ---

You can call it a day, Sakurai.

[07:32] ---

It's getting dark. Walk her home.

[07:35] ---

You're laughing, too, aren't you?!

You are *definitely* laughing!

[07:41] ---

Thanks for today.

[07:44] ---

I'm positively starving. Let's stop somewhere!

[07:48] ---

Go straight home and eat there.

[07:51] ---

Aw! Then at least let me order
something at the café next time.

[07:56] ---

Sure. Come by again when I'm not there.

[07:59] ---

What?! I promise I won't laugh next time!

[08:03] ---

Even when I see your smile--

[08:07] ---

Why, you...

[08:08] ---

That's a nice café, though.

[08:12] ---

Yeah.

[08:13] ---

Quiet, just stylish enough...

[08:17] ---

Uh-huh. It really is a nice place.

[08:21] ---

I like the feel of it, the atmosphere.

[08:24] ---

Hey, I know!

[08:27] ---

Maybe I'll get a part-time job there, too!

[08:30] ---

You know--with you!

[08:32] ---

Sure.

[08:33] ---

Wouldn't that be a *blast*?

[08:36] ---

Mmm-hmm.

[08:40] ---

Stop that.

[08:41] ---

Stop *what*?

[08:50] ---

Why do I crack open brand-new games in the middle of the night?

[09:11] ---

A little senpai-teasing will get me through the day!

[09:16] ---

Huh?

[09:17] ---

Ow! Ow, ow! Whoa! I just wanted to pet you...

[09:22] ---

Aren't *you* energetic, you little--

[09:25] ---

Ow! Hey, that hurts!

[09:28] ---

C'mon, now--

[09:31] ---

Hey!

[09:31] ---

Gross.

[09:32] ---

What are you doing so early in the morning, Senpai?

[09:35] ---

That's creepy.

[09:37] ---

Oh, Uzaki.

[09:39] ---

I found this stray cat. It's not running away, so I thought I could pet it.

[09:44] ---

Huh! Must be used to people.

[09:47] ---

It won't let me pet it,
though--it keeps scratching me.

[09:52] ---

Then what are you so happy about?

[09:54] ---

I mean... it's cute.

[09:57] ---

Gross.

[09:59] ---

Well, be that as it may... I'd say you're
a rank beginner when it comes to animals.

[10:04] ---

Uh... yeah.

[10:07] ---

Bring your hand up from under.

[10:10] ---

Cats are afraid of bigger beasties
reaching their hands down from overhead.

[10:16] ---

True enough.

[10:18] ---

Try bringing your hand up
from below and waiting.

[10:21] ---

There you go. Good kitty. Good kitty.

[10:24] ---

Whoa!

[10:26] ---

See? It's easy when they're used to people.

[10:30] ---

Nice...

[10:32] ---

It might belong to a family in the neighborhood
or maybe someone's just feeding it.

[10:38] ---

You sure know a lot about cats.

[10:40] ---

We have cats at home. Two of them!

[10:43] ---

Wow, really?

[10:45] ---

Want to come by and meet them?

[10:49] ---

Mmm...

[10:50] ---

I'd like to pet those cats,

but a guy going to a girl's house alone?

[10:58] ---

Oh!

[11:03] ---

It ran away.

[11:05] ---

The sound of those brakes must have spooked it.

Cats hate high-pitched noises.

[11:11] ---

It probably lives around
here--you'll see it again.

[11:15] ---

Okay, Senpai, let's get to class!

[11:18] ---

Whoa!

[11:20] ---

I wanted to pet it... just once...

[11:23] ---

You're really bummed out!

[11:25] ---

Nah. I'm fine.

[11:27] ---

I love dogs and cats both,

[11:30] ---

but pets aren't allowed at
my parents' place or where I live now.

[11:33] ---

I haven't touched many cats...

[11:38] ---

Then I'm gonna go catch that one!

[11:40] ---

Huh?

[11:42] ---

It can't have gone far--and it's so
tame around humans, this might just work!

[11:46] ---

You don't have to do that! Hey!

[11:48] ---

If I strike out, we'll visit
a cat café one of these days!

[11:51] ---

Seriously?!

[11:56] ---

There you are!

[11:58] ---

Hi-*yah!*

[12:00] ---

Wait up, kitty cat!

[12:08] ---

What happened?!

[12:09] ---

Senpai! Bad news! Help!

[12:12] ---

What the hell?

[12:17] ---

Huh?!

[12:19] ---

Hey!

[12:21] ---

I'm stuck...

[12:23] ---

Put that ass *away*!

[12:25] ---

Yee *owch*!

[12:27] ---

What's the big idea?!

[12:28] ---

S-Sorry! I-It just... slipped out...

[12:31] ---

So you *hit* me?

[12:33] ---

I saw your pa... pan... your underwear.

I was trying to fix your skirt.

[12:37] ---

What?!

[12:38] ---

W-Well... okay.

[12:40] ---

He saw my undies? Wait: he touched my *butt*!

[12:44] ---

Whatever. I'll interrogate him later.

[12:47] ---

Look, could you pull me
from behind? Grab my hips.

[12:53] ---

Got it.

[12:57] ---

Wow, her hips are so slim...

[13:02] ---

Whoa! Stop! Stop!

[13:04] ---

Huh?

[13:05] ---

Uh-oh. My clothes are caught!

[13:07] ---

At this rate, there's a pretty
high chance my boobs'll pop out!

[13:10] ---

D-Don't say "boobs"!

[13:13] ---

First get me away from what I'm caught on,

[13:15] ---

then pull a little at a time so nothing tears!

[13:18] ---

I'm counting on you! I just bought this outfit!

[13:20] ---

Jeez, you're so demanding!

[13:22] ---

Are you pulling out, Senpai? Hurry!

[13:26] ---

Almost... there... just behave, will you?

[13:33] ---

Eh? Huh? Whoa!

[13:35] ---

You've got the wrong idea!

[13:37] ---

Aren't you done yet?

[13:43] ---

For a second there,
I didn't know *what* would happen!

[13:46] ---

Thanks, Senpai!

[13:48] ---

We can forget about that whole butt thing.

[13:51] ---

C'mon, let's get to class!

[13:54] ---

I just want to go home.

[13:56] ---

Then how about a cat café?

[14:01] ---

Maybe next time.

[14:10] ---

Eating in the dining hall today, Senpai?

[14:13] ---

Uzaki...

[14:15] ---

Hmm? What's up?

[14:17] ---

It's hard to look her in the eye
after what happened earlier.

[14:21] ---

Aha!

[14:22] ---

Are you embarrassed to be eating alone?

[14:25] ---

What?

[14:26] ---

Too bad. I'm eating with my friend today,
so I can't keep you company.

[14:31] ---

I know you're lonely, but please don't cry.

[14:34] ---

Oh, shut up! I'm eating with a friend!

[14:39] ---

Eh? *Huh?*!

[14:41] ---

What? Look, you're spilling that like crazy.

[14:44] ---

You mean you have a *friend*?!

[14:46] ---

That is *outstandingly* rude!

[14:48] ---

Oh, man--what now?

I'd better say hi to your friend, huh?

[14:53] ---

Who are you, my mother?

[14:55] ---

Get lost!

[14:57] ---

Idiot.

[15:05] ---

Huh?

[15:12] ---

What *is* that dummy doing?

[15:18] ---

What are *you* lookin' at?

[15:20] ---

"Are"

[15:23] ---

"You"

[15:26] ---

"Okay"

[15:29] ---

"Over There?"

[15:34] ---

Seriously, what the hell is that idiot doing?

[15:37] ---

I just don't get it.

[15:42] ---

"Ozaki (Idiot)" "Just now"

"You okay? Not being left out?"

[15:45] ---

What is *she* worried about?

[15:49] ---

"You worry too much.

Put your phone away at meals. It's bad manners."

[15:54] ---

"Fussing about table manners--you
are *such* an old man, lolololo!"

[16:01] ---

"So, hey, I'm not the only person
you talk to at college, huh?"

[16:06] ---

"Just who do you think I am?"

[16:10] ---

"A gloomy villain-faced loner"

[16:13] ---

"Just who do you think I am?"

"A gloomy villain-faced loner"

[16:13] ---

"I'm gonna smack you"

[16:15] ---

"Quit staring at me and *eat!*"

[16:17] ---

"But I'm worried about you"

[16:19] ---

"*Don't be!!*"

[16:22] ---

"And no weird stickers!!"

[16:25] ---

"Now my food's cold,
and it's all your fault, idiot!!"

[16:29] ---

Your noodles are getting soggy, Hana.

[16:35] ---

You shouldn't use your phone at mealtimes.

[16:38] ---

Uh-huh.

[16:41] ---

Thank you very much. Come again.

[16:46] ---

How about a drink after you tidy up, Sakurai?

[16:50] ---

Oh, thank you! I'd like that.

[16:54] ---

You're about halfway through college life, eh?

[16:57] ---

How are you doing on credits?

[16:59] ---

They're... They're coming along.

[17:00] ---

My daughter took all kinds of credits.

Now she just dawdles around every day.

[17:06] ---

It's better that way. I'm jealous!

[17:10] ---

Well, it's much better
than regretting it down the road.

[17:17] ---

This place is great, all right.

[17:20] ---

Slow jazz at a moderate volume.

[17:23] ---

The calming aroma of coffee.

[17:27] ---

It's almost like time flows more slowly here,

[17:30] ---

in this place where you can feel at ease.

[17:33] ---

Senpai!

[17:36] ---

Hi!

[17:37] ---

Not *you* again!

I told you not to come when I'm here!

[17:40] ---

Aw, don't be so cold!

[17:43] ---

Besides, what's the point if you're not here?

[17:46] ---

I couldn't wait a minute more to see you!

[17:50] ---

Uh--I--*what*? What are you talking about?!

[17:54] ---

I have to resubmit my report--

[17:56] ---

please help me!

[17:58] ---

Huh?

[18:00] ---

Oh... a report, huh?

[18:03] ---

You always were good at writing...

[18:08] ---

No can do.

[18:09] ---

What? Why?!

[18:10] ---

Can't you tell? I'm working.

[18:13] ---

I'll wait!

[18:14] ---

Use that time to do it yourself!

[18:16] ---

I don't think I can do it on my own!

[18:19] ---

And you got into college, huh?

[18:21] ---

C'mon, please help me!

[18:23] ---

Look here, you...

[18:24] ---

Now, now, Sakurai--

[18:28] ---

Your junior is counting on you.

Why, that's adorable!

[18:31] ---

We're done here--feel free to
stick around and work on that report.

[18:35] ---

Huh?

[18:35] ---

Really?!

[18:37] ---

We don't have any customers right now.

[18:41] ---

It's fun watching the back-and-forth
between these two.

[18:53] ---

A little something for my
best employee's junior. On the house.

[18:59] ---

You really don't have to do that.

[19:02] ---

Hooray! You're so generous, sir!

[19:05] ---

First the report, then eat.

[19:08] ---

Wow. Strict.

[19:10] ---

You're almost done!

[19:12] ---

See, this is weird, too.

[19:13] ---

"I think"

[19:14] ---

"I think" is something
you'd say in grade school.

[19:18] ---

Change it to "It's thought"
or "It's considered."

[19:24] ---

You're in college.
Quit writing childish sentences.

[19:27] ---

Now me, I'd boost the word count with
"Personally speaking, it feels as though XYZ."

[19:33] ---

I see...

[19:35] ---

Once that's fixed,
all that's left is your closing sentence.

[19:39] ---

Write that and be done with it.

[19:41] ---

Oh, right! I've been meaning
to ask you something.

[19:44] ---

You can't concentrate
to save your soul, can you?

[19:47] ---

Can I go to your place?

[19:50] ---

Absolutely not.

[19:52] ---

That was quick.

[19:54] ---

Where'd *that* come from, anyway?

[19:56] ---

I just wanna see it!

[19:58] ---

"Just" nothing!

[20:00] ---

No way will I let my lifestyle be
upended just for your entertainment!

[20:03] ---

I won't upend anything! So why can't I?

[20:06] ---

Why?! I mean...

[20:10] ---

Is she for real?

[20:13] ---

I have no reason to let you into my place.

[20:16] ---

Sure you do. You said you live alone, right?

[20:20] ---

You can save money if I cook,
and you're closer to campus.

[20:26] ---

See? There are way more pros than cons!

[20:29] ---

Are you serious? Is your cooking even edible?

[20:33] ---

What kind of an excuse is that? And yes, it *is*!

[20:37] ---

All right, get back to that report.

[20:43] ---

Wait, what was that last thing you said?

[20:46] ---

Huh?

[20:47] ---

My place is close to campus--and?

[20:51] ---

Well, since it's so close, I figure I can sleep in--

[20:55] ---

You're not spending the night!

[20:57] ---

Th-That's... unbelievable!

[21:01] ---

What are you angry about?

[21:05] ---

Look, I'm... I'm not angry.

[21:08] ---

It's just that... you...

[21:11] ---

What is it?

[21:14] ---

Letting you in my apartment is one thing...

[21:17] ---

It's... not so simple... for a girl...
to be in a guy's room...

[21:23] ---

You don't want to?

[21:25] ---

Wh... *What?*!

[21:28] ---

We can play versus and co-op all night long!

[21:32] ---

Eh?

[21:33] ---

I know you bought that new game, Senpai!

[21:37] ---

You're on my friend list!

[21:39] ---

If we stop by after class,
we can play any old day of the week!

[21:45] ---

You idiot! Moron! Imbecile!

[21:49] ---

What's *that* for?!

[21:51] ---

You dummy!

[21:52] ---

I can't *believe* you!

[21:52] ---

I opened this café for the thrill of
getting a glimpse into all sorts of lives.

[21:55] ---

Why exactly am I an idiot?

[21:57] ---

Because you *are*!

[21:58] ---

But these two are the best--I
could watch them forever.

[22:02] ---

If Sakurai quits, the show would be over.

[22:06] ---

Maybe I'll give him a raise.

[23:39] ---

"Episode 3:

The Asai Family Wants to Look Out for Us!"

[23:39] ---

Revision #1

Created 2024-04-23 17:07:48 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:07:48 UTC by whimsee